



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

Р.И. Бабаева

(подпись)

« 30 » августа 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Второй иностранный язык: теория и практика перевода (английский язык)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	45.04.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1. Цели освоения дисциплины

Систематизировать необходимые теоретические знания в области переводоведения и познакомить студентов с современными концепциями в области теории и практики перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками работы с электронными словарями и САТ-программами как средствами автоматизации труда переводчика с использованием новейших компьютерных технологий.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений Б1.В.08.

Успешное освоение данной дисциплины будет способствовать готовности студентов к прохождению производственной практики (производственная практика, научно-исследовательская работа).

Студент, приступающий к изучению дисциплины, должен обладать знаниями, умениями, навыками/опытом практической деятельности, полученными ранее в ходе изучения дисциплин в рамках программ бакалавриата и магистратуры: «Основной иностранный язык», «Теория и практика перевода», «Введение в теорию коммуникации», а также производственной (переводческой) практики.

Для освоения данной дисциплины студент должен:

- *Знать:*
основные особенности основного иностранного языка, его фонетические, грамматические, лексические и синтаксические составляющие в сравнении с родным иностранным языком; иметь представление о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка.
- *Уметь:*
применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, интерпретации текста; читать и понимать содержание аутентичных текстов разных жанров и видов с разной глубиной и точностью понимания; письменно оформлять и передавать информацию различного рода.
- *Иметь практические навыки:*
использования иностранного языка в устной и письменной формах в сфере профессиональной коммуникации; обработки (комментирование, реферирование) различных типов текстов; подготовки научных обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, составления библиографического описания; работы с основными библиографическими источниками и поисковыми системами; перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При реализации дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Универсальные (УК):

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

Профессиональные (ПК):



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

ПК-5: Способен публично представлять результаты научных исследований в доступной и современной форме, включая результаты собственной научной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).

ПК-6: Способен осуществлять оценку и редактирование перевода, а также разрабатывать рекомендации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать: основные положения классической и современной лингвистической теории перевода, новые направления в её развитии, ключевые понятия (адекватность и эквивалентность перевода, буквальный перевод и интерференция, единица перевода, алгоритмы осуществления перевода, модели перевода, культурно-прагматическая адаптация); основные приемы, включая лексические, грамматические и стилистические трансформации, приемы передачи культурных реалий и терминов, фразеологизмов и стилистических фигур; новые направления перевода, такие как локализация и адаптация программного обеспечения, а также базовые принципы обеспечения качества перевода, в том числе с помощью программных средств (ПК-6).

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод различных типов текстов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий, в том числе с помощью современного программного обеспечения (пакет офисных приложений Microsoft Office, средства совместной работы GoogleDocs) (УК-1); работать с электронными двуязычными общелексическими словарями (Multitex, Lingvo и Multitran) и другими видами словарей (фразеологическими, терминологическими, сочетаемости, энциклопедическими, сокращений); использовать лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе, осуществлять перевод лингвистических терминов, распознавать в тексте «ложных друзей переводчика», осуществлять культурно-прагматическую адаптацию переводного текста или устного дискурса (УК-4; ПК-5); представлять результаты анализа теоретических источников, переводов и других связанных с переводом ресурсов с использованием современных медиа-технологий (ПК-5).

Иметь: практический опыт использования основных принципов, алгоритмов и приемов перевода различных типов текстов; навык владения методикой работы с электронными словарями и глоссариями, CAT-приложениями (SmartCAT, MemoQ, DejaVu и Trados) с использованием накопительной памяти переводов (УК-4; ПК-6).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения)
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Формы промежуточной аттестации



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

1.	Введение в проблематику курса, осмысление требований к организации процесса обучения, самостоятельной работы и форм аттестации по курсу. Основные понятия теории перевода.	4		4	Входная диагностика: устный опрос по основным понятиям теории перевода; список вопросов, интересующих студентов по содержанию учебного материала (сдается в письменном виде). Письменный перевод фрагмента о переводе с английского языка.
2.	Общие проблемы перевода. Виды перевода.	4		4	Фронтальный опрос по теоретическим аспектам, выполнение реферативного перевода, аудирование и устный перевод монолога
3.	Техника перевода: алгоритм перевода.	4		4	Фронтальный опрос по теоретическим аспектам, редактирование переводов других студентов, аудирование, теневой повтор, устный перевод монолога
4.	Электронные инструменты переводчика.			4	Лекция-презентация, доклады, выполнение письменного перевода в САТ-программе, редактирование машинного перевода.
5.	Грамматические проблемы перевода (времена, артикли, модальные глаголы, неличные формы глагола). Грамматические трансформации.	4		4	Фронтальный опрос по теоретическим аспектам, выполнение перевода предложений по грамматическим аспектам, выполнение перевода с использованием грамматических трансформаций
6.	Лексические проблемы перевода. Лексические трансформации.	4		4	Фронтальный опрос по теоретическим аспектам, выполнение перевода предложений по лексическим аспектам, выполнение перевода с использованием лексических



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

					трансформаций
7.	Культурологические проблемы перевода. Перевод реалий.	4		4	Фронтальный опрос по теоретическим аспектам, доклад по реалиям, письменный перевод текста с реалиями, аудирование и устный перевод монолога
8.	Стилистические проблемы перевода	4		4	Англо-русский перевод предложений с фразеологизмами, стилистическими приемами, фрагментов текстов в художественном стиле.
Итого по дисциплине:				32	
	Итоговый контроль				Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

1. Введение в проблематику. Основные понятия теории перевода: эквивалент, направление перевода, исходный язык и переводящий язык, вариант и инвариант, план содержания и план выражения, объект, предмет и методы исследования в теории перевода.
2. Общие проблемы перевода. Виды перевода и их особенности. Уровни эквивалентности в переводе. Единицы перевода. Функции и виды контекста
3. Техника перевода. Алгоритмы осуществления перевода (особенности фаз ориентирования и выбора плана действий, осуществления, сопоставления результата с намеченной целью). Факторы, влияющие на выбор переводческих решений, в том числе стиль, сочетаемость, употребительность, единообразие (консистентность), благозвучие, объем.
4. Электронные инструменты переводчика: словари, CAT (Trados, Memsource, SmartCAT и др.); средства оценки качества (Xbench) и редактирования перевода, преимущества и недостатки машинного перевода.
5. Грамматические проблемы перевода (времена, артикли, модальные глаголы, неличные формы глагола). Смысловая структура высказывания (тема и рема). Причины и виды грамматических трансформаций: перестановки (транспозиции), замены, членение высказываний, объединение высказываний, добавления (экспликация), опущения (импликация).
6. Лексические проблемы перевода. Псевдоинтернационализмы (ложные друзья переводчика). Лексические трансформации. Многозначные слова и слова широкого значения в английском языке. Слова с эмоционально-оценочным и экспрессивным компонентом значения. Проблема выбора синонимов при переводе. Перевод прецизионной информации (числительные, имена собственные).



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

7. Культурологические проблемы перевода. Реалии как вид безэквивалентной лексики. Типология реалий. Способы перевода реалий: традиционный, транслитерация/транскрипция, калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод, аналогический перевод, освоение. Критерии, учитываемые при переводе реалий: понятность аудитории, краткость (объем), сохранение национального колорита.

8. Стилистические проблемы перевода. Особенности перевод фразеологизмов (идиоматических выражений). Особенности перевода ключевых стилистических приемов (художественное сравнение, метафора, метонимия, неологизм, игра слов): калькирование (дословный перевод) или стилистические трансформации (деметафоризация, реметафоризация, отход от плана содержания ради сохранения плана выражения). Особенности перевода с учетом различных функциональных стилей и регистров.

5. Образовательные технологии

В ходе учебной работы используются следующие образовательные технологии: практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, выполнение переводов в письменной и устной форме, презентации и др. Используются активные и интерактивные формы занятий, такие как дискуссия, обсуждение вариантов перевода, поиск совместных оптимальных переводческих решений (мозговой штурм), практические занятия по переводу с использованием новейших информационных технологий.

В рамках преподавания дисциплины используются стандартные образовательные технологии (устный опрос, зачет, системы задач), инновационные технологии обучения (индивидуальные образовательные траектории, дистанционное обучение, компетентностно-ориентированное обучение, он-лайн и оф-лайн обучение) и информационные технологии, такие как интерактивное обучение (компьютерные обучающие программы, tutorials; мультимедийное обучение (презентации), сетевые компьютерные технологии (Интернет, локальная сеть), электронные библиотеки.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся:

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает:

- подготовку к семинарским и практическим занятиям;
- выполнение домашних заданий, предваряющих лекции и практические занятия или направленные на проработку лекционного материала.

Успешность самостоятельной работы обеспечивают: консультации на кафедре, работа кабинета иностранных языков, использование рекомендованной основной и дополнительной учебно-методической литературы (п. 8), наличие методических рекомендаций и пособий.

Задания для подготовки к семинарам, включая ссылки на литературу, видеоматериалы, темы для обсуждения и вопросы к семинарам, размещаются на странице преподавателя (-ей) в системе ЭИОС на сайте ИвГУ или можно найти в электронной библиотеке на сайте biblioclub.ru.

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине:

Формой текущего контроля знаний студентов являются собеседования в виде фронтальных опросов пройденных тем, выполнение тестовых заданий и переводов.

При организации учебной работы также используются следующие методы:

- индивидуальные ответы по определённой теме,
- групповые ответы по определённой теме;



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

- о краткие выступления с индивидуальными или групповыми докладами и презентациями, подготовленными самостоятельно.

Завершающей формой контроля является экзамен, представляющий собой смешанную форму устной (англо-русский последовательный перевод монолога) и письменной аттестации (перевод фрагмента с английского на русский язык).

А) Критерии оценивания устного последовательного англо-русского перевода монолога

Оценка	Понимание (аудирование) 7	Перевод		
		Лексика и грамматика 7	Четкость изложения 6	Стиль 5
5	Сказанное понято правильно. 7	Перевод полностью соответствует лексико- грамматическим нормам русского языка 7	Перевод выполнен четко, без остановок для поиска решений, самокоррекции 6	Отсутствуют стилистические отклонения 5
4	Сказанное понято правильно с незначительными неточностями (1-2). 6	Перевод в целом соответствует лексико- грамматическим нормам русского языка 6	Перевод выполнен четко, с минимальными остановками для поиска решений, мгновенной самокоррекцией 5	Прослеживаются легкие стилистические отклонения, минимально влияющие на восприятие 4
3	Имеются незначительные ошибки на уровне понимания сказанного. 5	В переводе есть некоторые отклонения от лексико- грамматических норм, не влияющие на общий смысл высказывания 5	Перевод выполнен, но с паузами для поиска решений и самокоррекции 4	Имеются немногочисленные стилистические отклонения, влияющие на восприятие 3
2	Имеются серьезные ошибки в понимании сказанного. 4	В переводе наблюдаются серьезные отклонения от лексико- грамматических норм, общий смысл высказывания искажен 4	В переводе наблюдаются долгие паузы и неудачные попытки самокоррекции 3	Стиль не выдержан 2

Макс. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

Б) Критерии оценивания контрольного англо-русского письменного перевода

Оценка	Адекватность передачи содержания текста оригинала 10	Использование лексических и грамматических трансформаций 6	Соблюдение норм русского языка в переводе		
			Лексика 3	Грамматика 3	Орфография и пунктуация 3
5	Содержание текста оригинала передано полностью, сохранены основные интенции автора и его стиль. Отсутствуют грамматические и лексические переводческие ошибки. Прослеживается творческий подход к работе 8-10	Студент демонстрирует очень хорошее знание и умение грамотно использовать лексические и грамматические трансформации в процессе перевода текста оригинала 5-6	Студент демонстрирует богатый словарный запас, точный выбор слов и владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического оформления 3	Используются грамматические формы и структуры, полностью соответствующие нормам русского языка; практически отсутствуют ошибки 3	Орфографических и пунктуационных ошибок нет 3
4	Содержание оригинала передано практически полностью, сохранён стиль автора, небольшое количество грамматических и лексических переводческих	Студент демонстрирует неплохое знание и умение использовать на практике грамматические и лексические трансформации, хотя	Студент демонстрирует хороший словарный запас, который соответствует требованиям перевода, однако встречаются	Имеются некоторые грамматические ошибки, не затрудняющие понимание текста перевода 2-3	Встречаются 1-2 орфографические или пунктуационные ошибки 2-3



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

	х ошибок не препятствуют пониманию содержания и намерений автора оригинала. Недостаточно творческий подход к переводу 6-7	использует их не всегда адекватно, что может привести к некоторому искажению смысла отдельных мест оригинала 3-4	отдельные неточности в выборе лексики и передаче лексических выражений, в частности, в передаче фразеологизмов 2-3		
3	Из содержания оригинала выпадают некоторые смысловые части / элементы, но основное содержание понятно. Имеют место стилистические несоответствия, серьёзные грамматические и переводческие ошибки. Творческий подход отсутствует 4-5	Студент демонстрирует недостаточно знание и умение использовать переводческие трансформации, не всегда видит их необходимость или использует их ошибочно, что значительно снижает качество перевода 2-3	Использован неоправданный ограниченный словарный запас; местами встречаются нарушения в использовании лексики, некоторые из них могут затруднить понимание текста перевода 2-1	Довольно часто встречаются грамматические ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленные, но затрудняют понимание текста перевода 1-2	Имеется ряд орфографических или пунктуационных ошибок, значительно ухудшающих качество перевода 1-2



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

2	Нет адекватной передачи содержания текста. В переводе содержится большое количество переводческих ошибок. Студент демонстрирует полное или частичное непонимание текста оригинала 3-2	Студент демонстрирует слабое знание грамматических и лексических трансформаций. Они не употребляются или их употребление приводит к искажению смысла переводимого текста 1-0	Крайне ограниченный словарный запас, нарушение сочетаемости слов; неправильный выбор лексики приводит к искажению смысла оригинала 1-0	Большое количество грамматических ошибок элементарного уровня 1-0	Значительное количество орфографических пунктуационных ошибок, что резко снижает качество перевода 1-0
---	---	--	--	---	--

Макс. 25

Отл. – 23-25

Хор. – 18-22

Уд. - 13-17

Неуд. - 13

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (25.01.2022).
2. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учеб. пособие. — Иваново: Иван. гос. ун-т, 2009. — 208 с. Электронный ресурс: <https://uni.ivanovo.ac.ru/workprograms/materials/34984?type=3&type=3> (25.01.2022)
3. Завгородняя, Г.С. Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: учебное пособие / Г.С. Завгородняя; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9275-0606-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107> (12.11.2021)
4. Практикум по переводу иностранного языка (английский) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. М. Н. Литвинова, Д. В. Пересторонина; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Электрон. дан. – Пермь, 2018. Электронный ресурс: <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/praktikum-po-perevodu-inostrannogo-yazyka-anglijskij> (12.11.2021)



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

5. Тихонов, А. А. Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 120 с. Электронный ресурс: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (26.01.2022).

Дополнительная литература:

1. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 115 с. : ил.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / ред. М.Б. Раренко. - Москва: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Тен, Юлия Павловна. Культурология и межкультурная коммуникация: учебник / Ю. П. Тен. — Ростов н/Д : Феникс, 2007. — 328 с. — (Высшее образование).— ISBN 978-5-222-11949-5.
5. Устная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / составители: В. С. Абрамова, А. М. Гуреева, К. А. Ключко, С. В. Снегова ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. – Электронные данные. – Пермь, 2021. <http://www.psu.ru/nauka/elektronnye-publikatsii/uchebnye-posobiya-i-metodicheskie-materialy/v-s-abramova-a-m-gureeva-k-a-klochko-s-v-snegova-ustnaya-inozyachnaya-kommunikatsiya-v-akademicheskoy-i-professionalnoy-srede> (11.11.2021)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»

<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru;

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;
- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.

Автор рабочей программы дисциплины: профессор кафедры зарубежной филологии, доцент, д.ф.н. Бабаева Р.И., доцент кафедры зарубежной филологии ИВГУ, к.ф.н. Вишневский А.В.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии «30» августа 2023 г., протокол № 14.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ / _____

(подпись)



Основная профессиональная образовательная программа
45.04.01 Филология
(Зарубежная филология)
